



TRANSCRIPTIONS CLASSIQUES FOR HARP


By MARCEL GRANDJANY


EXPLANATION OF THE SIGNS


Signes d'abréviations employés


 Pour placer seulement la note qui suit.
To place the next note only.


 Pour placer toutes les notes.
To place all the notes.


 Pour étouffer.
To muffle.


 (2) Pour étouffer les vibrations des cordes graves.
To muffle the vibrations of the wire strings.


 Pour jouer le pouce gauche dans la position habituelle des sons étouffés, la main ouverte étouffants les vibrations précédentes. (La note jouée par le pouce ne doit pas être étouffée).
To play the thumb of the left hand in the usual position of muffled sounds, the flat of the hand muffling the preceding vibrations. (The note played by the thumb should not be muffled).


 4^eme doigt de la main gauche dans la position habituelle des sons étouffés (pour étouffer les vibrations précédentes).
4th finger of the left hand in the usual position of muffled sounds (muffling the preceding vibrations).

 (4) Pour étouffer certaines notes en remplaçant (sans jouer) le doigt sur la corde.
To muffle certain indicated notes, replace (without playing) the finger on the string.

 Pour quitter après la note.
To leave the string after a sound.

 (1) Pour quitter entre chaque note.
To leave the string after each sound.

 (1) Pour jouer bas dans les cordes.
To play lower on the strings.

 (1) Pour jouer près de la table.
To play very close to the sounding board.

(1) Ces signes placés au dessus de la portée supérieure s'appliquent à la main droite; au dessous de la portée inférieure, à la main gauche; entre les deux portées, aux deux mains.

These signs, placed above the upper staff, are for the right hand; below the lower staff, for the left hand; between both staves, for both hands.

(2) Ce signe placé entre les deux portées, indique que l'on doit étouffer toutes les vibrations avec les deux mains.

This sign placed between both staves, indicates that one should muffle all the vibrations with both hands.